

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moi wrogowie – nadstawiłeś mi (ich) kark,* ** tych, którzy mnie nienawidzą, zmusiłem do milczenia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moi wrogowie? Nadstawiłeś mi ich karki, Tych, którzy mnie nienawidzą, pogrzyłem w milczeniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zmuszałeś moich wrogów do ucieczki, abym wykorzenił tych, którzy mnie nienawidzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto podałeś mi szyję nieprzyjaciół moich, którzy mię mieli w nienawiści, i wykorzeniłem je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nieprzyjacioły moje obróciłeś mi tyłem, nienawidzących mię, i wygubię je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zmuszasz do ucieczki moich wrogów, a wytracasz tych, co mnie nienawidzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawiasz, że wrogowie moi tył podają, Tym, którzy mnie nienawidzą, nakazuję milczenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmusiłeś moich wrogów do ucieczki, niszczyć tych, którzy mnie nienawidzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zmusiłeś wrogów do ucieczki przede mną i zdołałem wytracić moich nieprzyjaciół.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wrogów moich odwróciłeś do mnie plecami, nienawidzących mnie wygładziłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І моїх ворогів прогнав Ти від мене, тих, що мене ненавидять, і Ти їх забив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podaleś mi kark moich wrogów, zatem zmiażdżyłem mych nieprzyjaciół.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co się tyczy mych nieprzyjaciół – dasz mi ich kark; tych, którzy mnie zawzięcie nienawidzą, zmuszę do milczenia.

¹⁾ nadstawiłeś mi kark, תַּתְּהִילִי עֲרָף, idiom (?): sprawiłeś, że podali tyły, rzucili się do odwrotu, zob. <x>20 23:27</x>.

²⁾ <x>20 23:27</x>